

2004年考研英语（旧卷）英译汉（划线句子翻译） Section II Part B · 参考译文与逐句解析

PASSAGE & TRANSLATION · 题和解析

英译汉真题、参考译文与逐句解析

本页 5 句划线句的参考译文与逐句解析由懒笔记基于2004年 考研英语（旧卷）英译汉（划线句子翻译）原卷逐句译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与整篇英文短文连续排印，文中 (N)+下划线的 5 句即要求译成中文的划线句——划线句不是孤立的，常含跨句指代与全篇统一术语，每段之后紧随该段中文翻译，在上下文里看懂再逐句精翻。卷面之后按题号逐句拆分：意群直译、难点点拨、语序调整、句内定稿参考译文，答案直显。

考研真题(2004)

Section II Part B

Directions:

Read the following text carefully and then translate the underlined segments into Chinese. Write your answers on the ANSWER SHEET. (10 points)

The relation of language and mind has interested philosophers for many centuries. (41)The Greeks assumed that the structure of language had some connection with the process of thought, which took root in Europe long before people realized how diverse languages could be.

语言与思维的关系几个世纪以来一直引起哲学家的兴趣。希腊人认为语言结构与思维过程之间存在某种联系,这一观点早在人们意识到语言可以如此多样化之前就已在欧洲扎根。

Only recently did linguists begin the serious study of languages that were very different from their own. Two anthropologist-linguists, Franz Boas and Edward Sapir, were pioneers in describing many native languages of North and South America during the first half of the twentieth century. (42)We are obliged to them because some of these languages have since vanished, as the peoples who spoke them died out or became assimilated and lost their native languages. Other linguists in the earlier part of this century, however, who were less eager to deal with bizarre data from "exotic" language, were not always so grateful. (43)The newly described languages were often so strikingly different from the well studied languages of Europe and Southeast Asia that some scholars even accused Boas and Sapir of fabricating their data. Native American languages are indeed different, so much so in fact that Navajo could be used by the US military as a code during World War II to send secret messages.

直到最近,语言学家才开始认真研究那些与他们自己的语言截然不同的语言。两位人类学语言学家Franz Boas和Edward Sapir是二十世纪上半叶描述北美和南美许多土著语言的先驱。我们应该感激他们,因为这些语言中的一些后来已经消失,随着说这些语言的民族灭绝或被同化并失去了他们的母语。然而,本世纪早期的其他语言学家并不总是如此感激,他们不太愿意处理来自"异域"语言的奇异数据。新近描述的语言往往与经过充分研究的欧洲和东南亚语言如此截然不同,以至于一些学者甚至指责Boas和Sapir编造数据。北美

土著语言确实不同,事实上差异如此之大,以至于美国军方在第二次世界大战期间可以使用Navajo语作为密码来发送秘密消息。

Sapir's pupil, Benjamin Lee Whorf, continued the study of American Indian languages. (44)Being interested in the relationship of language and thought, Whorf developed the idea that the structure of language determines the structure of habitual thought in a society. He reasoned that because it is easier to formulate certain concepts and not others in a given language, the speakers of that language think along one track and not along another. (45)Whorf came to believe in a sort of linguistic determinism which, in its strongest form, states that language imprisons the mind, and that the grammatical patterns in a language can produce far-reaching consequences for the culture of a society. Later, this idea became known as the Sapir-Whorf hypothesis, but this term is somewhat inappropriate. Although both Sapir and Whorf emphasized the diversity of languages, Sapir himself never explicitly supported the notion of linguistic determinism.

Sapir的学生Benjamin Lee Whorf继续研究美洲印第安语言。由于对语言与思维的关系感兴趣,Whorf提出了这样的观点:语言结构决定了一个社会中习惯性思维的结构。他推理认为,因为在特定语言中更容易表述某些概念而不是其他概念,所以该语言的使用者会沿着一个轨道而不是另一个轨道思考。Whorf开始相信一种语言决定论,这种理论在其最强形式中认为,语言禁锢思维,语言中的语法模式可以对一个社会的文化产生深远影响。后来,这一观点被称为Sapir-Whorf假说,但这个术语在某种程度上并不恰当。尽管Sapir和Whorf都强调语言的多样性,但Sapir本人从未明确支持语言决定论的概念。

逐句解析

句前 (N) 即考卷划线句题号, 与卷面下划线句——对应——满分 10 分、每句约 2 分, 阅卷把每句切成意群按采分点给分 (★ 为采分点意群)。

【主旨】语言与思维关系的研究脉络

全文是一篇语言学思想史小品, 沿「希腊人猜想 → Boas/Sapir 描写美洲土著语 → Whorf 提出语言决定论」这条线展开, 作者基调中立偏学术叙述, 对萨丕尔—沃尔夫假说持有所保留的态度 (见 this term is somewhat inappropriate 与 Sapir himself never explicitly supported the notion of linguistic determinism)。这一基调直接决定划线句里 assumed/obliged/accused/imprisons 等带色彩的词该如何取义——是「假设/有所亏欠/指责/禁锢」, 而非贬义或夸张化处理。

【指代】 Q41 中 which 的回指

句中 which took root in Europe 的 which 不是指紧邻的 the process of thought, 而是回指整个前面的命题——希腊人「认为语言结构与思维过程有某种联系」这一观念。翻译时统一处理为「这一观点/这种看法」, 避免被「就近指代」带偏。

Q42 中 them / these languages / the peoples who spoke them 的指代链

them 回指上一句 Two anthropologist-linguists, Franz Boas and Edward Sapir; these languages 回指 many native languages of North and South America; 后半 the peoples who spoke them 中的 them 又回指 these languages。三个代词必须按顺序还原, 否则译文人称对象会错位。

Q43 中 the newly described languages 的指代

the newly described languages 即 many native languages of North and South America, 是 Boas 和 Sapir 在 20 世纪上半叶描写的那批土著语。翻译时可点明为「这些新近被描写/记录的语言」, 让指代落地。

全文术语统一

linguistic determinism 全文统一译作「语言决定论」(见 a sort of linguistic determinism 与 the notion of linguistic determinism); structure of language 统一译作「语言结构」; habitual thought 统一译作「习惯性思维」。术语前后一致是阅卷采分点之一。

(41) The Greeks assumed that the structure of language had some connection with the process of thought, which took root in Europe long before people realized how diverse languages could be.

【意群】 The Greeks assumed that (主干主谓 + that 宾语从句引导词) → 希腊人认为

the structure of language had some connection with the process of thought, (that 宾语从句 (采分意群)) ★ 采分 → 语言的结构与思维的过程有某种联系,

难点: 抽象名词具体化

the structure of language / the process of thought 两个抽象名词词组按字面译成「语言的结构」「思维的过程」即可, 无需再具体化; some connection 不是「一些联系」, some 在此表「某种」(不定指), 译作「某种联系」更贴 some connection 的语义。

which took root in Europe (which 引导的非限制性定语从句 (采分意群)) ★ 采分 → 这一看法在欧洲扎下根

难点: which 回指整个前句命题

which 不是就近指 the process of thought, 而是回指「希腊人关于语言结构与思维过程有联系」这一整个观点(见全文锚定)。take root 是固定搭配「生根、扎根」, 比喻义即「逐渐被接受/确立下来」。

long before people realized how diverse languages could be. (long before 引导的时间状语从句 (采分意群)) ★ 采分 → 远在人们意识到各种语言会有多么不同之前。

难点: long before 与 how diverse ... could be 的译法

long before 译作「远在...之前」或「早在...之前」; how diverse languages could be 是感叹式从句, could 不译「能够」而译成虚拟语气下的「会有多么...」, 整体意思是「人们意识到各种语言间差异有多大」。

【调序】 which 从句与 long before 状语的汉化

which took root in Europe long before people realized how diverse languages could be 这部分整体是对前面命题的补充叙述，汉语不启用「...的」长定语前置，故另起一句：把 which 还原成「这一看法」，独立成句；句末的 long before 时间状语在汉语中习惯前置，可译为「早在人们意识到...之前，这一看法就已在欧洲扎下根」，或保持原序「这一看法在欧洲扎下根，远在人们意识到...之前」。两种皆通，按汉语流畅度选其一。

【译文】 希腊人认为，语言的结构与思维的过程之间存在某种联系；这一看法早在人们意识到各种语言之间的差异有多大之前，就已在欧洲扎下根。

(42) We are obliged to them because some of these languages have since vanished, as the peoples who spoke them died out or became assimilated and lost their native languages.

【意群】 We are obliged to them (主干主系表 (采分意群)) ★ 采分 → 我们感激他们

难点: be obliged to sb. 的熟词僻义

obliged 不译「被迫/有义务」，be obliged to sb. 是固定搭配，表「感激某人、对某人心怀感念」(≈be grateful to)。them 按上文锚定回指 Boas 和 Sapir 两位人类学—语言学家，可译出「我们感激这两位学者/我们要感谢他们」。

because some of these languages have since vanished, (because 原因状语从句 (采分意群)) ★ 采分 → 因为其中一些语言此后已经消失了，

难点: since 作副词「此后」+ 现在完成时

since 在此不是连词「自从...以来」，而是副词「自那以后、此后」，与 have vanished 现在完成时配合，强调「自 Boas/Sapir 当年描写至今的这段时间里已经消失」。these languages 按上文锚定指美洲土著语。

as the peoples who spoke them died out (as 原因状语从句 + who 定语从句 (采分意群)) ★ 采分 → 因为说这些语言的民族已灭绝

难点: as 表原因 + peoples 的复数义 + 指代还原

as 在此与上文 because 平行表「因为」(再次给出原因，可译「随着.../由于...」)；peoples 加 s 不是「人们」而是「(多个) 民族/族群」；who spoke them 中 them 回指 these languages，译时点出「说这些语言的(那些) 民族」。

or became assimilated and lost their native languages. (与 died out 并列的两个谓语 (采分意群)) ★ 采分 → 或者被同化、失去了自己的母语。

难点: 被动语态汉化 + native language 译法

became assimilated 是「become + 过去分词」的被动结构，汉语转为主动或无主句：「被同化/遭到同化」均可；native language 在此语境译「母语/本族语」最稳，对应 lost their native languages。

【调序】 因果嵌套的拆句重组

本句是「主句 + because 一级原因 + as 二级原因 (说明 vanished 的原因)」的嵌套结构。汉语不喜欢一层套一层的长原因状语，最优策略是按因果链拆成两到三个短句：第一句给结论「我们感激他们」；第二句给一级原因「因为...消失了」；第三句给二级原因「因为...民族消亡或被同化、失去了母语」。这样既符合汉语「事先因后果或先果后因短句串接」的习惯，又每个采分意群独立可数。

【译文】我们对他们心怀感激，因为其中一些语言此后已经消失了——说这些语言的那些民族或者灭绝，或者被同化、失去了自己的母语。

(43) The newly described languages were often so strikingly different from the well studied languages of Europe and Southeast Asia that some scholars even accused Boas and Sapir of fabricating their data.

【意群】 The newly described languages were often so strikingly different from the well studied languages of Europe and Southeast Asia (主干主系表 + so...that 前半 (采分意群)) ★采分 → 这些新近被描写的语言常常与欧洲和东南亚那些已被充分研究的语言差异极其显著，

难点: newly described / well studied 的过去分词作前置定语

newly described 不能译成「新描述的」(生硬)，按全文锚定指 Boas/Sapir 当年新近记录下来的美洲土著语，译「新近被描写的/新近记录下来的」；well studied 译「已被充分研究的/研究透彻的」。strikingly different from... 是固定结构「与...显著不同」，strikingly 是程度副词，不能漏译。

that some scholars even accused Boas and Sapir (so...that 结果状语从句主干 (采分意群)) ★采分 → 以至于一些学者甚至指责 Boas 和 Sapir

难点: so...that 结果状语 + even 的语气

so...that 在此是「如此...以至于...」的结果连接，译成「以至于/竟然」即可，不必逐字直译「如此...那么...」；even 的语气不能漏，译「甚至」以体现学者的反应之强烈。

of fabricating their data. (accuse sb. of doing 的搭配补足语 (采分意群)) ★采分 → 捏造了他们的数据。

难点: accuse sb. of doing 固定搭配 + their 指代

accuse sb. of doing sth. 整体译「指控/指责某人做某事」；fabricating 是「捏造、伪造」的贬义动词，不能轻译成「编造」；their data 中 their 回指 Boas 和 Sapir，译时可点明「他们(即 Boas 和 Sapir) 的数据」或直接「他们的资料」。

【调序】 so...that 的汉化与 of doing 的归位

so strikingly different from ... that some scholars even accused ... 这一程度—结果结构，按汉语顺序直接译「...差异如此显著，以至于一些学者甚至指责...」即可，原序与汉语顺序一致，无需大动。accuse sb. of doing 中的 of fabricating their data 在汉语里直接译成「指责...捏造数据」，of 不译，把动名词内容作为「指控」的宾语整体附在「指责」后面。

【译文】 这些新近被描写的语言常常与欧洲和东南亚那些已被充分研究的语言差异极其显著，以至于一些学者甚至指责博厄斯和萨丕尔捏造了他们的数据。

(44) Being interested in the relationship of language and thought, Whorf developed the idea that the structure of language determines the structure of habitual thought in a society.

【意群】 Being interested in the relationship of language and thought, (现在分词短语作原因/伴随状语 (采分意群)) ★ 采分 → 由于对语言与思维的关系感兴趣,

难点: **Being + p.p. 状语的逻辑义**

Being interested in... 是现在分词短语, 逻辑主语与主句主语 Whorf 一致; 语义上表「原因」(≈Because he was interested in...), 译「由于/因为对...感兴趣」最贴切, 也可译「出于对...的兴趣」。relationship of language and thought 译「语言与思维的关系」(the relationship of A and B 此处等同 relationship between A and B)。

Whorf developed the idea (主干主谓宾) → 沃尔夫提出了这样一种观点

难点: **developed 与 the idea 的搭配义**

developed 在此不译「发展了」而译「提出/逐步形成」, 与 the idea「观点/看法」搭配, 整体表「逐渐形成并提出某一观点」。后接 that 同位语从句, 可在「观点」后用冒号或「即/认为」承接。

that the structure of language determines the structure of habitual thought in a society. (the idea 的 that 同位语从句 (采分意群)) ★ 采分 → 即一个社会中语言的结构决定其习惯性思维的结构。

难点: **同位语 that 从句的识别 + 抽象名词的统一译法**

that 在此不是定语从句关系词 (that 在从句中不充当成分缺位), 而是同位语从句引导词, 对前面的 the idea 作内容说明, 译时在「观点」后加「即/认为/——」承接。habitual thought 全文统一译「习惯性思维」(也可「思维习惯」, 但需与 Q45 保持一致); in a society 译「在一个社会中/在某个社会里」, 是范围状语, 不可漏。

【调序】 **现在分词状语前置 + 同位语从句承接**

Being interested in the relationship of language and thought, Whorf developed the idea ... 中分词状语已位于句首, 汉语状语本就习惯前置, 原序保留即可。同位语从句 that the structure of language determines the structure of habitual thought in a society 按汉语习惯, 在「观点」后加冒号或「即/认为」承接, 再译从句内容, 比硬译成「...的观点」更通顺。

【译文】 **由于对语言与思维之间的关系感兴趣, 沃尔夫逐渐形成了这样一种观点: 在一个社会中, 语言的结构决定了习惯性思维的结构。**

(45) Whorf came to believe in a sort of linguistic determinism which, in its strongest form, states that language imprisons the mind, and that the grammatical patterns in a language can produce far-reaching consequences for the culture of a society.

【意群】 Whorf came to believe in a sort of linguistic determinism (主干主谓宾 (采分意群)) ★ 采分 → 沃尔夫逐渐相信一种语言决定论

难点: **came to do 与 believe in 的搭配**

came to believe 是「come to do」结构, 表「逐渐开始 (相信/认识到)」, 强调认识过程, 不译「来相信」; believe in 译「信奉/相信 (某种学说)」; a sort of 译「一种」即可, 不必译「某种类型的」; linguistic determinism 按全文统一译「语言决定论」。

which, in its strongest form, states that (which 引导的非限制性定语从句主干 + 插入语 (采分意群)) ★ 采分 → 这种学说, 以其最强的形式, 主张

难点: **which 回指 + 插入语处理 + states 取义**

which 回指 a sort of linguistic determinism 「这种语言决定论」; in its strongest form 是插入语, 译「在其最极端的/最强的形式下」或「就其最极端的形式而言」; states 在此不是「陈述」而是「主张/认为/宣称」, 与学说搭配。

language imprisons the mind, (states 的第一个 that 宾语从句 (采分意群)) ★ 采分 → 语言禁锢思维,

难点: **imprisons 的比喻义**

imprison 字面「监禁/关进监狱」, 此处是比喻义, 与抽象主语 language 和宾语 the mind 搭配, 译「禁锢/束缚」最贴切, 呼应作者「imprisons」一词强烈的色彩; mind 译「思维/心灵」均可, 此处「思维」与上文 habitual thought 主题一致更佳。

and that the grammatical patterns in a language can produce far-reaching consequences for the culture of a society. (states 的第二个 that 宾语从句 (与前一 that 并列, 采分意群)) ★ 采分 → 并且一种语言中的语法模式会对一个社会的文化产生深远的影响。

难点: **两个 that 并列 + far-reaching consequences 的固定译法**

and that... 是与前面 that language imprisons the mind 并列的第二个宾语从句, 两 that 都受 states 支配, 译时要把两 that 从句作为「主张的两条内容」并列译出, 可用「并且/而且」连接; far-reaching consequences for... 是固定搭配, 译「对...产生深远的影响/深远的后果」, consequences 在此中性偏负或中性, 译「影响/后果」均可。grammatical patterns 译「语法模式/语法结构」。

【调序】 **非限制 which 从句断句另起 + 并列 that 用「即...并...」**

a sort of linguistic determinism which, in its strongest form, states that ... and that ... 这一长串结构按汉语习惯拆解: 在 which 处断开, 把 which 还原为「这种学说/该学说」作新句主语; 插入语 in its strongest form 译为「在其最极端的形式下」前置或紧贴主语; 然后用「主张: ① language imprisons ...; ② grammatical patterns ...」并列展开。这样译出的句子层次清晰、每个采分点独立可数。

【译文】 沃尔夫逐渐信奉一种语言决定论。该学说在其最极端的形式下主张: 语言禁锢思维; 而且一种语言中的语法模式会对一个社会的文化产生深远的影响。

6 句真题句逐层精讲

下列真题句各有独立的句子解析页——中文翻译、结构树逐层拆解、成分与时态、考点讲解与真题高频词。点击句子进入完整解析。

The Greeks assumed that the structure of language had some connection with the process of thought, which took root in Europe long before people realized how diverse languages could be.

第1段，第2句

句中覆盖主语、谓语、宾语、宾语从句、非限制性定语从句、时间状语从句、地点状语、表语等多种成分,且存在 "take root" 这类固定搭配、"how diverse" 表语前置等易错点,适合作为成分划分的综合练习句。

Only recently did linguists begin the serious study of languages that were very different from their own.

第2段，第1句

成分划分训练价值高。主句因倒装导致主语位于助动词之后,需要学生识别倒装结构并还原主谓关系;宾语为含介词短语和定语从句的复杂名词短语,涉及中心词定位和修饰层次分析;定语从句中 "that" 既是连接词又充当主语,需学生判断关系代词的双重作用;句首状语引发倒装是典型易错点。覆盖主谓宾状定多种成分及倒装特殊句式,训练价值丰富。

The newly described languages were often so strikingly different from the well studied languages of Europe and Southeast Asia that some scholars even accused Boas and Sapir of fabricating their data.

第2段，第5句

so ... that 引导结果状语从句是四六级和考研阅读中的高频句式, accuse sb of doing 结构也是常考动词搭配。主句的多层修饰(定语 + 副词 + 介词短语)和从句的宾补结构都是真题中反复出现的典型模式。掌握本句的拆解方法可直接迁移到大量同类长难句。

Native American languages are indeed different, so much so in fact that Navajo could be used by the US military as a code during World War II to send secret messages.

第2段，第6句

so ... that 程度结果状语从句是四六级和考研阅读中高频句式，被动语态 + 情态动词的组合也是常考结构，句式典型性强，掌握后可迁移到大量类似句子。

Being interested in the relationship of language and thought, Whorf developed the idea that the structure of language determines the structure of habitual thought in a society.

第3段，第2句

同位语从句修饰抽象名词 idea 是考试高频句式，the idea that 结构在四六级和考研阅读中反复出现；句首分词短语作状语也是常考点；主句宾语带长从句的结构具有很强的代表性。掌握本句后可迁移到大量类似的 opinion/belief/fact/evidence that 结构。

Although both Sapir and Whorf emphasized the diversity of languages, Sapir himself never explicitly supported the notion of linguistic determinism.

第3段，第6句

让步状语从句 + 主句的结构在四六级和考研阅读中非常常见，是典型的转折论证句式。主句中副词修饰语分隔主谓、反身代词强调主语，也是常考的语言现象。掌握此句型可有效迁移到大量真题句。

HIGH-FREQUENCY • 真题高频词

本篇出现的 30 个考研英语（旧卷）真题高频词

下列单词既在本篇英文短文中出现，又是 **考研英语（旧卷）** 历年真题的高频词（在该考试真题中出现的句子数均不少于 8）。每个词标注本篇 出现次数与该考试真题句频，点击可查看该词的释义、音标、词形与真题例句。

structure

B1

n. 结构

本篇3次 · 真题 36 句

native

B1

adj. 本国的

本篇3次 · 真题 16 句

less A1

det. 较少的

本篇1次·真题 150 句

support A2

v. 支持

本篇1次·真题 87 句

data B1

n. 数据

本篇1次·真题 80 句

process B1

n. 过程

本篇1次·真题 80 句

pattern B1

n. 模式

本篇1次·真题 47 句

later A1

adv. 以后, later

本篇1次·真题 38 句

recently A2

adv. 最近

本篇1次·真题 37 句

consequence B2

n. 结果

本篇1次·真题 33 句

concept B2

n. 概念

本篇1次·真题 29 句

relationship B1

n. 关系

本篇1次·真题 28 句

connection B1

n. 联系

本篇1次·真题 24 句

indeed B1

adv. 确实, 的确 (强调肯定)

本篇1次·真题 24 句

track A2

n. 小路

本篇1次·真题 24 句

assume B2

v. 假定

本篇1次·真题 23 句

emphasize B2

v. 强调

本篇1次·真题 22 句

determine B2

v. 决定

本篇1次·真题 21 句

datum C1

n. 数据（单数形式，复数为 data）

本篇1次 · 真题 19 句

realize B1

v. 意识到，认识到

本篇1次 · 真题 16 句

code B1

n. 代码

本篇1次 · 真题 15 句

root A2

n. 根

本篇1次 · 真题 15 句

scholar B2

n. 学者

本篇1次 · 真题 15 句

diversity B2

n. 多样性

本篇1次 · 真题 12 句

interested A1

adj. 感兴趣的

本篇1次 · 真题 12 句

notion B2

n. 观念

本篇1次 · 真题 11 句

military B2

adj. 军事的

本篇1次 · 真题 10 句

philosopher B2

n. 哲学家

本篇1次 · 真题 10 句

newly B1

adv. 最近

本篇1次 · 真题 9 句

somewhat B2

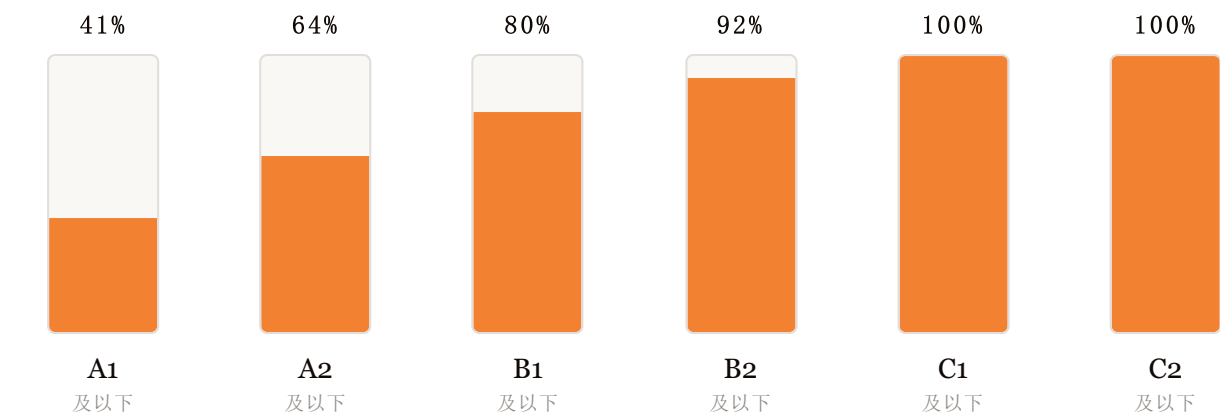
adv. 有点

本篇1次 · 真题 9 句

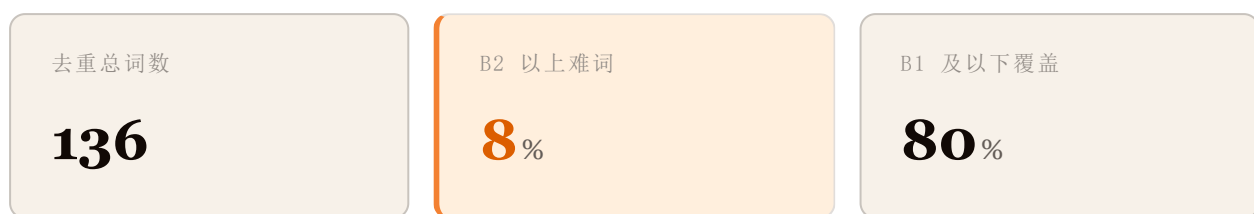
VOCABULARY · 词汇难度分布

英文短文 136 词按 CEFR 难度累积覆盖

英文短文去重后共 136 个单词，按欧框 CEFR 等级统计。每根柱表示「该等级及以下」的累积占比（CDF），最右一柱为 100%。B2 以上（C1/C2）为高阶词，本篇共 11 个 · 约 8%。



每柱为「按 CEFR 等级及以下」的累积覆盖率 (CDF) · 数据为英文短文去重词 136 个 · 末柱为 100%



考研英语（旧卷） 2004年 · 全卷构成

Section I	完形填空（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (3)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (4)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part B	英译汉（划线句子翻译）	本题
Section III	写作	题目解析 →